

Каллаур Валентина Сергеевна

**К ВОПРОСУ ОПИСАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА МЕТОДОМ  
ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА НА ФРАГМЕНТЕ РУССКИХ И КОРЕЙСКИХ  
НАЦИОНАЛЬНЫХ ПРАЗДНИКОВ**

Статья посвящена изучению понятия "застолье" в русской и корейской языковых картинах мира. Анализируются результаты психолингвистического эксперимента, проведенного с носителями русского и корейского языков, с целью выявления ассоциаций, связанных с национальными корейскими и русскими праздниками. Полученные результаты показывают, что носители корейского языка на первое место ставят историю праздника и традиции, связанные с ним, а для русских реципиентов важно само торжество, а не то, что с ним связано.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 96-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81:811.531

*Статья посвящена изучению понятия «застолье» в русской и корейской языковых картинах мира. Анализируются результаты психолингвистического эксперимента, проведенного с носителями русского и корейского языков, с целью выявления ассоциаций, связанных с национальными корейскими и русскими праздниками. Полученные результаты показывают, что носители корейского языка на первое место ставят историю праздника и традиции, связанные с ним, а для русских реципиентов важно само торжество, а не то, что с ним связано.*

*Ключевые слова и фразы:* культура; эксперимент; картина мира; менталитет; национальные праздники.

**Каллаур Валентина Сергеевна**

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан  
valechka-24.10@mail.ru*

### **К ВОПРОСУ ОПИСАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА МЕТОДОМ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА НА ФРАГМЕНТЕ РУССКИХ И КОРЕЙСКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПРАЗДНИКОВ**

В результате взаимодействия человека с культурой формируется некая модель мира, которая в современной лингвистике носит название «картина мира». Изучение картины мира является важнейшей проблемой современной когнитивной лингвистики, поскольку до сих пор остается проблемным вопрос отображения в сознании человека полной картины мира. Согласно З. Д. Поповой и А. С. Стернину, «под картиной мира в самом общем виде предлагается понимать упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании» [3, с. 51].

В самом общем виде под картиной мира подразумевается система представлений о мире и мете, которое человек занимает в этой системе. Это система образов и сведений, имеющих эмоциональную окраску не только на зрительном, а также на осязательном и обонятельном уровнях. Картина мира представляет собой сложную систему, включающую концептуальную часть картины мира и совокупность объектов культуры, человека.

Картина мира может формироваться в общественном сознании, в отдельном человеке. Это объясняет различные взгляды на видение мира в картинах. Все элементы объединены определенным для данного этноса образом.

У каждого языка существует своя собственная картина мира, и человеку необходимо сформулировать мысли в соответствии с этой картиной. В этом заключается специфическое человеческое восприятие мира, зафиксированное в языке.

Язык является одним из главных способов формирования знаний человека о мире. Отражая мир, человек фиксирует результаты познания в слове. Совокупность этих знаний фокусируется в так называемой «языковой картине мира» [1, с. 65].

По утверждению В. А. Масловой, у языковой картины мира существует определенная окраска, обусловленная национальными особенностями явлений, которые создаются национальной культурой, образом действия и спецификой [Там же, с. 66]. По мнению Ю. Н. Караулова, языковая картина мира подразумевает под собой явления, события, все то, что является содержанием определенного языка [Цит. по: Там же, с. 67]. М. В. Пименова под языковой картиной мира понимает «совокупность знаний о мире, которые отражены в языке». Также ЯКМ понимается как «способы получения и интерпретации новых знаний» [Цит. по: 3, с. 53].

В. В. Красных считает, что понятия «картина мира» и «языковая картина мира» должны быть четко разделены. «Различия в языковых картинах мира далеко не всегда свидетельствуют о кардинальных различиях на определенных участках картины мира» [Цит. по: Там же]. Языковая картина мира есть восприятие мира «в зеркале языка», а картина мира является «отображением в психике человека предметной окружающей действительности» [Цит. по: Там же, с. 54].

Восприятие мира у каждого человека складывается в определенный менталитет. Менталитет каждой личности воспринимается как национальный менталитет (национальный способ восприятия и понимания действительности, определяемый совокупностью когнитивных стереотипов нации), а также как элемент личного развития человека: образование, культура, опыт восприятия и интерпретация явлений действительности [Там же, с. 58]. Менталитет разных народов вынуждает людей разных национальностей воспринимать одни и те же вещи по-разному.

На наш взгляд, менталитет любого народа обусловлен определенным видением мира, то есть у него есть определенная картина мира, которая может быть индивидуальна. Однако люди, говорящие на разных языках, могут иметь схожие представления о мире, а следовательно, и схожие концептуальные картины мира. Под концептуальной картиной мира рассматриваются некие образы, понятия, концепты. Изучение концептуальной картины мира влечет за собой изучение концептов.

По мнению Е. С. Кубряковой, «концепт – оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира...» [Цит. по: Там же, с. 30].

В связи с тем, что по результатам психолингвистического эксперимента, направленного на выявление ассоциаций, связанных с концептом «застолье», проведенного нами ранее, реципиентами с русской и корейской стороны были обозначены национальные корейские праздники Пэгильчанчи (백일찬치) и Тольчапчи

(돌잡치) и русский праздник Новый год, появилась необходимость выявить ассоциации, связанные с ними. Возможно, неправомерно было сравнивать настолько разные праздники двух совершенно разных культур, но именно эти праздники были указаны носителями русского и корейского языков в предыдущем эксперименте, направленном на выявление ассоциаций, связанных с концептом «застолье». Поэтому было необходимо определить сходные и различные характеристики данных праздников.

Цель эксперимента заключалась в выявлении общих и уникальных представлений носителей корейского и русского языков о национальных праздниках для дальнейшей вербальной формулировки концепта «застолье». В психолингвистическом эксперименте приняли участие 45 реципиентов с русской и 45 реципиентов с корейской сторон. Они являются жителями Республики Корея и Российской Федерации соответственно. Возраст реципиентов варьировался от 25 до 40 лет. Реципиентом было предложено перечислить ассоциации, которые связаны у них с национальными праздниками. Инструкция давалась на родном языке.

Корейским реципиентам было предложено перечислить ассоциации, связанные с национальными корейскими праздниками Пэгильчанчхи (백일찬치) и Тольчапчхи (돌잡치), а русским реципиентам – перечислить ассоциации, связанные с Новым годом.

Перед обработкой результатов необходимо рассказать про корейские национальные праздники и их историю.

Праздник «100 дней со дня рождения ребенка» (백 – 100. 일-день, 찬치 – пиршество), Пэгильчанчхи (백일찬치). Согласно корейской традиции считается, если ребенок со дня своего рождения прожил 100 дней, значит он будет дальше жить. Поэтому корейцы считают, что это событие должно быть особо отмечено. Дело в том, что в годы войны дети не выживали более 100 дней. Причиной этому было множество: голод, эпидемии и многое другое. На так называемый «столик трех духов» (삼신산) ставят традиционные корейские блюда: паби (바비), куксу (국수), кимчхи (김치) и многое другое [2, с. 164]. Мама и бабушка малыша молятся, прося у всевышнего здоровья и благополучия ребенку. На это торжество принято приглашать гостей. Считается, чем больше гостей, тем крепче здоровье будет у ребенка. Ребенку принято дарить белые нитки как символ долгой жизни, лапшу и рис как символ благополучия и достатка. Если в свои 100 дней ребенок болеет, то праздник не отмечают, так как в таком случае праздник может привлечь злых духов и повредить ребенку. Интересный факт: праздновать 100 дней принято до полудня, так как считается, что духи добра имеют максимальную силу в первой половине дня, а духи зла – во второй [4, р. 52].

Корейцы утверждают, что Пэгильчанчхи очень важен еще и потому, что в 100 дней после рождения у ребенка зарождается душа. А чтобы она окончательно сформировалась, ему надо жениться и родить детей. Только после этого душа становится взрослой [5, р. 164].

Особое место в жизни каждого корейца занимает праздник Тольчапчхи (돌잡치), который переводится как «Год со дня рождения». Слово Тольчапчхи состоит из двух слов 돌 (толь) – год, 잡치 – праздник, торжество. Отмечают этот праздник пышно. Мама и ребенок одеты в традиционный корейский костюм ханбок (한복). Находящиеся на столе предметы – это символы будущего состояния ребенка. Самая важная часть торжества, когда перед ребенком выкладывают ряд предметов. Какой предмет ребенок вытянет, такое будущее его ждет. Например, нитки – символ долголетия. Карандаш или ручка – символ хорошей учебы, деньги – символ материального благополучия [4, р. 63].

По результатам эксперимента мы смогли выделить следующее:

Корейцы национальный праздник Пэгильчанчхи (백일찬치) ассоциируют со следующими понятиями: 파티 (вечеринка), ответ дали 40 реципиентов, что составляет 88% всех опрошенных, 전통 (традиции), такой ответ указали 35 реципиентов (77%), в ответах 32 реципиентов встречается 아이 (ребенок), что составляет 69% всех опрошенных, у 20 реципиентов (44%) встречается ответ 선물 (подарок), для 12 реципиентов национальные корейские праздники ассоциируются с традиционным корейским костюмом 한복 (ханбок).

Национальный праздник Тольчапчхи (돌잡치) ассоциируется со следующими понятиями: 선택 (выбор), такой ответ дал 41 реципиент (91%), 부모 (родители), так ответили 32 реципиента (71%), 전통 (традиции), такой ответ встречается у 30 реципиентов (66%), 아이 (ребенок) – 25 опрошенных дали такой ответ (55%), 21 реципиент (46%) дал ответ 선물 (подарок), для 10 реципиентов (22%) этот праздник ассоциируется с традиционным корейским костюмом 한복 (ханбок), также встречались ответы 음식 (еда), 미래 (будущее), 풍풍 (шум), 파티 (вечеринка), но они составили единичные случаи ответов.

Русские реципиенты ассоциируют Новый год со следующими понятиями: оливье, такой ответ дали 43 реципиента, что составляет 98%, шампанское (92% реципиентов), куранты (82%), брызги (64%), президент (51%), Путин (49%), елка (40%), подарки (30%), деньги (19%), свечи (10%). Также встречались следующие варианты – проблемы, радость, счастье, но они составили единичные ответы.

Так как по результатам эксперимента невозможно выделить общие элементы, мы попытались в каждом празднике обозначить ядро и периферию. Были получены следующие результаты:

- в ядро праздника Пэгильчанчхи (백일찬치) вошли: 파티 (вечеринка), 전통 (традиции), 아이 (ребенок);
- ядро праздника Тольчапчхи (돌잡치) составили: 선택 (выбор), 전통 (традиции), 아이 (ребенок);
- ядром праздника Новый год явились: оливье, шампанское, куранты, елка, президент.

В периферию для праздника Пэгильчанчхи (백일찬치) включены: ханбок (한복), еда (음식), родители (부모).

В периферию праздника Тольчапчхи (돌잡치) вошли: ребенок (아이), ханбок (한복), подарок (선물), будущее (미래).

Периферию праздника Новый год составили: Путин, подарки, свечи, деньги.

По результатам проведенного эксперимента мы планировали выделить общие и различные атрибуты русских и корейских национальных праздников, но определить общие атрибуты невозможно, так как реципиентами не были указаны элементы, которые можно было бы объединить.

Как видно из эксперимента, общих ядер и периферии между русскими и корейскими национальными праздниками не существует.

Опираясь на результаты эксперимента можно сказать, что фрагменты языковых картин мира, сформированные на элементах национальных праздников, достаточно далеки. Несовпадения по номинациям связаны с разной значимостью элементов, которые присутствуют в той и другой культурах. Корейцы, в равной степени с русскими, уделяют большое внимание традициям и обычаям, которые были заложены их предками, при этом вписывая в национальные праздники современные элементы, что является еще одним доказательством того, что история играет большую роль в становлении традиций и обычаев каждой страны.

#### *Список литературы*

1. **Маслова В. А.** Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, Наука, 2011. 294 с.
2. **Папылева А. С.** Южная Корея: традиции и менталитет // Социально-педагогическое сопровождение студентов в процессе изучения иностранных языков в неязыковом вузе. Духовная культура России, Японии, Китая, Кореи: материалы Международной научно-практической конференции (Хабаровск, 17-18 мая 2012). 2012. С. 163-166.
3. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. 314 с.
4. **Korean Cultural Heritage: Traditional Lifestyles.** Seoul: Samsung Moonwha Printing Co., 1997. 264 p.
5. **Seung-eun Oh.** Korean Made Easy. Seoul: Darakwon, 2014. 296 p.

#### **ON THE ISSUE OF THE DESCRIPTION OF THE LINGUISTIC VIEW OF THE WORLD BY THE PSYCHOLINGUISTIC EXPERIMENT BY THE FRAGMENT OF THE RUSSIAN AND KOREAN NATIONAL HOLIDAYS**

**Kallaur Valentina Sergeevna**

*Amur State University named after Sholom Aleichem, Birobidzhan  
valechka-24.10@mail.ru*

The paper studies the notion "feast" in the Russian and Korean linguistic views of the world. The author analyzes the results of the psycholinguistic experiment carried out among the native Russian and Korean speakers in order to reveal associations related to the Korean and Russian national holidays. The obtained results show that the native Korean speakers put first the history of the holiday and the traditions associated with it, and for the Russian recipients the celebration itself is very important, and not the things that are associated with it.

*Key words and phrases:* culture; experiment; view of world; mentality; national holidays.

УДК 81'373

*В статье рассматривается вариантность фразеологических единиц в современной татарской прозе. Анализ языкового материала показывает, что в художественных произведениях употребляются лексические, грамматические и количественные варианты фразеологизмов. Доказано, что использование вариантов фразеологических единиц существенно обогащает язык художественной прозы, способствует проявлению писательского мастерства.*

*Ключевые слова и фразы:* вариантность; фразеологические единицы; лексические варианты; грамматические варианты; количественные варианты.

**Камаева Рима Бизяновна**, к. филол. н.

*Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета  
kamaeva-r@mail.ru*

#### **ВАРИАНТНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ ТАТАРСКОЙ ПРОЗЕ**

Фразеологизмы, как и слово, могут иметь варианты. Под вариантностью понимаются лексико-грамматические изменения компонентов, не приводящие к нарушению их семантического тождества. Непременным